

## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

### Переводы стихов

Das	Meer	hat seine	Perlen
-----	------	-----------	--------

H.	Heine
----	-------

--

Das	Meer	hat seine	Perlen	,
-----	------	-----------	--------	---

Der	Himmel	hat seine	Sterne	,
-----	--------	-----------	--------	---

Aber	mein	Herz	,	mein
------	------	------	---	------

Mein	Herz	hat seine	Liebe	.
------	------	-----------	-------	---

--

Groß	ist	das	Meer	und
------	-----	-----	------	-----

## Литературные переводы

Written by Administrator

Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Doch	größer	ist	mein	Herz
------	--------	-----	------	------

Und	schöner	als	Perlen	und
-----	---------	-----	--------	-----

Leuchtet	und	strahlt	meine	Liebe
----------	-----	---------	-------	-------

--

Du	kleines	,	junges	Mädchen
----	---------	---	--------	---------

Komm	an	mein	großes	Herz
------	----	------	--------	------

Mein	Herz	und	das	Meer
------	------	-----	-----	------

Vergehn	vor	lauter	Liebe	.
---------	-----	--------	-------	---

<b>Любовь</b>
---------------

Г.	Гейне
----	-------

--

Жемчугом	море	гордится	,
----------	------	----------	---

## Литературные переводы

Written by Administrator

Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Звездами	–	синее	небо	;
----------	---	-------	------	---

А мое	сердце	– оно
-------	--------	-------

Богато	свою	любовью	.
--------	------	---------	---

--

Безбрежны	море	и	небо	,
-----------	------	---	------	---

Но	сердце	мое	безбрежной	.
----	--------	-----	------------	---

И	ярче	звезд	и	жемчуж
---	------	-------	---	--------

Моя	любовь	в нем	сияет	.
-----	--------	-------	-------	---

--

Прекрасная	юная	дева	!
------------	------	------	---

Войди	в	огромное	сердце	!
-------	---	----------	--------	---

И	море	, и	небо	, и
---	------	-----	------	-----

## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Поют	в	унисон	о	любви
------	---	--------	---	-------

**MY SOUL IS DARK**

G. BYRON

I

My soul is dark – Oh! quickly string

The harp I yet can brook to hear;

And let thy gentle fingers fling

Its melting murmurs o'er mine ear.

If in this heart a hope be dear,

That sound shall charm it forth again:

If in these eyes there lurk a tear,

## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

'Twill flow, and cease to burn my brain.

||

But bid the strain be wild and deep,

Nor let thy notes of joy be first:

I tell thee, minstrel, I must weep,

Or else this heavy heart will burst;

For it hath been by sorrow nursed,

And ached in sleepless silence long;

And now	'tis	doom'd	to know the worst,
---------	------	--------	--------------------

And break at once – or yield to song.

## Литературные переводы

Written by Administrator

Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

<b>МРАЧНА</b>	<b>ДУША</b>
---------------	-------------

Дж	.	Байрон
----	---	--------

Мрачна	душа	.	Лишь	арфы
--------	------	---	------	------

Для ран	ее	бы	стал	бальза
---------	----	----	------	--------

Сыграйте	,	пальцы	нежных	рук
----------	---	--------	--------	-----

Мне	песнь	о	сокровенном	самом
-----	-------	---	-------------	-------

Надежда	вновь	сверкнет	в	глазах
---------	-------	----------	---	--------

Затихну	,	музыке	внимая	,
---------	---	--------	--------	---

И в	сердце	скрытая	слеза
-----	--------	---------	-------

## Литературные переводы

Written by Administrator

Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Прольется	,	душу	облегчая	.
-----------	---	------	----------	---

Ты	петь	о	счастье	не
----	------	---	---------	----

И о	восторгах	любви	забудь	.
-----	-----------	-------	--------	---

Хочу	я	выплакать	в	тиши
------	---	-----------	---	------

Все, что	теснит	и	давит	грудь
----------	--------	---	-------	-------

То	, что	закрыло	к	счастью
----	-------	---------	---	---------

Что	спать	мне	ночью	не
-----	-------	-----	-------	----

Дай	облегченно	мне	вздохнуть	,
-----	------------	-----	-----------	---

Иль	пусть	тоска	меня	убьет
-----	-------	-------	------	-------

**YOUNG AND OLD**

**Charles Kingsley (1819-1875)**

When all the world is young, lad,

And all the trees are green;

And every goose a swan, lad,

And every lass a queen;

Then hey for boot and horse, lad,

And round the world away!

Young blood must have its course, lad,

And every dog his day.



## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

When all the world is old, lad,

And all the trees are brown;

And all the sport is stale, lad,

And all the wheels run down;

Creep home, and take your place there,

The spent and maimed among;

God grant you find one face there,

You loved when all was young

**ВЕСНА И ОСЕНЬ**

**Ч. Кинсли**

Когда в душе весна царит,

## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Сады цветут вокруг,

И все как будто говорит:

"Спеши в дорогу, друг!",

Прислушайся: совет хорош!

И обойди весь свет.

Ты время лучше не найдешь.

Тебе преграды нет!

На склоне осени сырой,

Когда природа спит,

В глазах погас огонь живой,

Дух странствий не манит,

## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Ты ковыляй домой, и там,

Средь старых и больных,

Предайся у огня мечтам

О годах молодых.

No Enemies?

You have no enemies, you say?

Alas, my friend, the boast is poor;

He who has mingled in the fray

Of duty, that the brave endure,

Must have made foes! If you have none,

Small is the work that you have done.

## Литературные переводы

Written by Administrator  
Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

You've hit no traitor on the hip,

You've dashed no cup from perjured lip,

You've never turned the wrong to right,

You've been a coward in the fight.

~ Charles MacKay (1814-1889)

Без врагов...

Ты горд, что не завел врагов?

Увы, мой	друг	,	хвалиться	нечем
----------	------	---	-----------	-------

Их множество у храбрецов,

У тех, кто жребием отмечен...

А нет врагов—так, видит Бог,

Ты в жизни мало сделать смог.

## Литературные переводы

Written by Administrator

Thursday, 12 September 2019 19:30 -

---

Ты, слыша подлый наговор,

Не дал клеветнику отпор,

Порок не перевоспитал,

На поле брани трусом стал.